

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ten (rydwan), przy którym są konie kare, (te) wyruszają do ziemi północnej. Białe wyruszają za nimi, a srokate wyruszają do ziemi południowej.* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Konie kare ruszają ze swym rydwanem do ziemi północnej. Konie białe zdążają za nimi, a srokate udają się do ziemi południowej.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zaprężone konie kare wyruszają do ziemi północnej, białe wyruszają za nimi, pstrokate zaś wyruszają do ziemi południowej.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Konie wrone zaprężone wychodzą do ziemi północnej, a białe wychodzą za nimi, strokate zaś wychodzą do ziemi południowej.                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W którym były konie wrone, wychodziły do ziemie Północnej, a białe wyszły za nimi; a strokate wyszły do ziemie Południowej,                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kare rumaki popędzą na północ, za nimi białe wyruszą, a srokate popędzą na południe.                                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Konie kasztanowe wyruszają do krainy wschodniej, konie kare wyruszają do krainy północnej, białe wyruszają na zachód, srokate zaś wyruszają do krainy południowej. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czarne konie wyruszą do krainy północnej, białe wyruszą za nimi, a srokate wyruszą na południe, do kraju Teman.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rydwan z końmi karymi wyrusza do krainy północnej, z białymi - na zachód, a z końmi srokatymi - do krainy południowej”.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ten [wóz], który ma kare konie, kieruje się w stronę ziemi północnej; za nimi ruszają białe i gniade, a srokate wyruszają ku ziemi południowej”.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, в якого були чорні коні, вони виходили на північну землю, і білі виходили за ними, І різнобарвні ішли на південну землю,                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem rydwan z końmi czarnej maści wyruszył do kraju na północy, a białe ruszyły w ślad za nimi; zaś cętkowane ruszyły do kraju na południu.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Co się tyczy tego, przy którym są konie czarne, ruszają one do krainy północy, a białe mają wyruszyć za morze, nakrapiane zaś mają wyruszyć do krainy południa.    |

<sup>1)</sup> BHS proponuje na początku w. 6 dodać: konie czerwone wyruszają do ziemi wschodniej; za nimi, אֶרֶץ־קֶדְמוֹת , proponuje odczytać: na zachód, אֶרֶץ־מִזְרָח .